

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



零八年十一月份 NOV 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

奮力不讓

「糧盡」而告終

由於香港是亞洲城市中貧富懸殊程度最嚴重的地區，加上港府預告全球金融海嘯將進一步破壞社會經濟，失業率低及經濟狀況追逾「沙士」，以及股災帶來社會經濟的衰退現象，與通脹未見回落之際，對我們賴善長捐款及捐贈的「慈惠服務」，可說是雪上加霜，艱難中更見艱辛勞乏。

無論善長的善款或捐贈，自本年8月尾雷曼事件及金融海嘯初露時，已開始呈滑水式下落，加上10月的股災再臨後，我們所得獲善長的捐贈更每況日下。

正如一位善長致電筆者時說：「你們的服務雖然有意義，直接了當幫到困苦的人，但經濟唔好，我只有暫停對你們的支持，待環境改善後，才重來幫忙。」此正見證筆者每月接獲善長的來電查詢，可以用「寥寥無幾」來形容；也正如同工們說：「捐賜已進入冰河期，但求助個案開始呈高峰期。」

有朋友擔心我們的「慈惠服務」將會因「糧盡」而告終。筆者反認為，經濟衰退，社會困境日盛之時，正正需要「慈惠服務」繼續營運下去，因為作為「解困 解憂」及扶助弱勢社群的服務事工，既然早已被當局漠視於福利政策資助之列，若我們於此逆境艱難困苦時期退出，豈不是有違社會工作者的職份，我們更須竭盡全力，肩負責任，益發奮力努力工作。

善長有否留意我們於此「經濟大衰退」時期，加量及推出一些新的「慈惠服務」，包括：擴大電費資助的對象及範圍、閃燈門鐘(失聰人士應門鐘)、贈藥治病、診病交通支援計劃、送暖行動、到戶藥療輔導及教育活動等事工；因為那些困乏病弱無助者在此社會艱難時期，改善生活更為無望，我們企盼憑賴大家善心的扶助，令匱乏者於嚴冬及經濟黑暗時期，也可感受人間的溫暖及見曙光。

企盼大家計劃如何歡渡聖誕佳節及新年到臨之際，也令苦難無助者分享一點歡慶。

Never let 'Resources run out'

Hong Kong is a city in Asia where the gap between the rich and poor is huge and the government has predicted the financial tsunami will bring further damages to the economy, unemployment will rise and the economic situation is even worse than during SARS period. At a time with little let up on inflation and the free falling stock market, it makes our work to raise money for the 'Charitable Services' doubly difficult.

Starting from end August when the Lehman Brother fiasco and the financial tsunami first appeared, monetary donation and in kind have taken a steep dive. The October stock market crash has further aggravated the situation.

A recent call from one of our donors said, "Your service is meaningful in helping those in difficulty, but the worsening economic situation has forced me to suspend our support to you until my financial position has improved." Monthly inquiries from our donors have shrink to just a few and as one of my colleague said, "We are entering the ice age at a time while requests for help is in peak demand."

Some of my friends are worried that our "Charitable Service" might have to come to an end when resources run out. I am of the opinion that at times of dire difficulty; we must keep our services up. If we were forced to pull out now, what could happen to our beneficiary as the authority has all along been ignoring them and we will be discarding our duty as a social worker. Hence we must try our very best to shoulder such responsibilities.

Have you noticed that at this time of 'great economic downturn' we are introducing more new 'Charitable Services' including expanding the scope of power subsidy, flashing door bell (for the deaf), medication and travel subsidies, sending warmth activity, bringing medication coaching and training to the door. We still want to provide hope and warmth to the disadvantaged in hours of dire difficulties.

So while you are planning for your Christmas activities, please do not forget to let the poor and helpless sharing your joy for the festivity.

「家居維修服務」及「電器贈長者服務」計劃 — 11/08

HMS & EAE – Nov 2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	家居維修服務 HMS	電器贈長者 EAE
聖雅各福群會	St. James' Settlement	4	7
社會福利署	Social Welfare Department	3	18
非政府機構	Non-government Organization	63	83
其他政府部門	Other Government Department	2	0
其他	Other	0	0
個案總數	Total	72	108
個案數目統計	Cases Statistics		
11月份新個案	New cases in November	72	108
10月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from October	6	22
11月份共需處理個案	Total cases to be handled in November	78	130
11月份完結之個案	Cases settled in November	61	97
帶往12月份之個案	Cases carrying-over to December	17	33
完結之個案情況	Status of Cases Settled		
綜緩個案	CSSA cases	53	88
非綜緩個案	Non-CSSA cases	8	9
已完結之個案	Cases settled	61	97

服務/電器送贈數字

家居維修服務數字 [^] HMS No. of Services [^]			電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electrical Appliances		
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	78	收音機/錄音機	Radio / Recorder	1
電力供應系統維修	Electricity systems	39	電飯煲	Rice cooker	17
木工維修	Wood-work	18	電視機	Television set	13
來去水系統維修	Piping & drainage systems	18	雪櫃	Refrigerator	6
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	19	電水壺/電水煲	Electric water boiler/pot	10
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	7	熱水爐	Water heater	21
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	5	洗衣機	Washing machine	7
檢查電力裝置	Check electricity system safety	15	電話	Telephone	3
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	0	電磁爐	Induction cooker	7
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	1	暖風機	Heater	11
			其他*	Other*	9
總數	Total	200	總數	Total	105

[^] 部份「家居維修服務」支出乃由省善真堂及新界崇德社贊助

[^] HMS is Partly supported by Shang Sin Chun Tong and Zonta Club of The New Territories

* 其他包括: 一台抽油煙機、一部冷氣機及七部風扇

* Others: One range hood, one air-conditioner and seven fans

送暖行動 Warmth Caring Program

送暖項目 No. of items	39條頸巾 Thirty-nine neckerchiefs
-------------------	--------------------------------



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

嚴冬誠難捱 愛心助禦寒

秋去冬來，根據天文台的預測，今年冬天將會持續寒冷，對於孤苦無依的長者來說，如何使用有限資源去抵禦低溫確是一大難關。

香港的冬天雖然不如外國般大風大雪，但本港的保溫措施並沒有他方一樣完善。在香港，大眾使用暖風機的普及性很低，基本上除了有部份醫療需要的病人外，其他人都甚少接觸這類電器。固然，對於年青人來說，十多度甚至再冷都沒算甚麼，但對於家徒四壁、每晚都需要瑟縮在床上的體弱多病老人來說，嚴冬就等於死神一樣，隨時會奪去他們的性命。

暖風機雖然體積細小，但所值不菲，動輒便需要兩三百元一個，單靠領取綜援維生的弱老根本是雪上加霜。「禦寒衣物雖然有社福機構捐贈，但係大部份都好臃腫，穿著在身上面行動好唔方便。我哋本身已經論論盡盡，著多件大衫就更加容易跌倒。留係屋企，有一部暖風機可以保暖就好。不過要買一部又談何容易？」居住於慈雲山高層公屋，窗口面對著高山的曾伯伯說。

「去年呢一度就試過得番五度，果段時間真係好難捱。訓一次覺就好似同生命博鬥一樣，好怕第二朝起唔到身，就咁凍死咗。」患有哮喘病的曾伯伯續說。

隨著金融海嘯席捲全球，「電器贈長者」服務也正正面臨寒冬。儘管我們的營運善款正不斷下降，但需要暖風機的個案隨著深秋完結正逐步上升。你願意捐助性能良好、且運作簡便的暖風機予這些貧苦長者，使他們渡過今個冬天嗎？盼請用支票賜擲善款，支票抬頭：聖雅各福群會，背面請註明「購買暖風機」；擲寄聖雅各福群會，香港灣仔石水渠街85號105室。施善查詢熱線：28354321或8107 8324。



Love and care to fight winter cold

With autumn fading and winter coming, the observatory is forecasting that this winter will be consistently cold which pose problem to the living alone elderly with only meager resources to fight its cold.

Hong Kong lies in the tropic and home heating is rare and so are uses of fan heaters, exceptions are patients in the hospital. This means nothing to young people but tough for the frail and chronic illnesses suffering elderly who curl up in their bed to stay warm. Severe winter cold is like the god of death knocking at their door taking away their lives.

Fan heaters though small in volume are not cheap, easily costing two three hundred dollars which is like adding frost snow to the frail elderly whose sole income is CSSA. "Social welfare institution provided us winter clothing, but they are mostly bulky and awkward in movement. We are already clumsy, and fall easily. It will be nice to have a fan heater at home but that is hard to come by," said old man Tsang who lives in Tsi Wan Shan Housing Estate with window open to the hill.

"One time last year the temperature went down to only 5 degrees and it was hard to bear. Sleeping was like a fighting a battle for life and you did not know if you would get up the next morning," said asthma stricken old man Tsang.

As financial tsunami is bringing havoc to the world, our EAE program is also facing a bleak winter. Our operation funding keeps sliding while the need for fan heaters is rising steadily as autumn fades away. Will you be willing to donate easy to operate still in good working condition fan heaters to our poor elderly for their winter comfort? Donations and cheque, beneficiary St James' Settlement clearly marking at its back "For fan heater", can be send to SJS at Room 105, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Contribution and inquiry hotlines: 2835 4321 or 8107 8342.



拿出來 助老人

「我有的，已足夠，何需要新。」善長梁小姐說。「用來贈予有需要的老人，不是更有意義嗎？」梁小姐親自拿著一個新款的電熱水壺前來本會，囑咐我們早日送往有需要長者。

「這個電熱水壺是公司開聯歡會時，抽獎得來的。既然家裡已有一個，雖然是舊的，但仍然可以用；當念及無助老人缺乏電熱水壺時，生活很不方便，故何不轉贈有需要者，何樂而不為呢。」

「我一個人能力有限，所以我經常叫朋友多關心老人，購買電器贈送他們，以改善他們的物質生活。」

梁小姐不但充滿善心，還充滿著愛心，深怕受惠長者不懂使用此最新穎的熱水壺，非常有耐性地講解每一按制的使用方法及功能，望能於我們送予長者時，作出細心的講解，助長者善用，以發揮電熱水壺的新功能。

「大家於使用信用卡，換取得來的電器，或在聯歡活動抽獎得來的，若只放在家裡而不用，只會是浪費，故何不拿來關懷老人，以改善他們的生活呢？」這是梁小姐的呼籲，也正是她第二次作出施善的原因。

「施比受，更為有福。能幫助人，是一件幸福的事。」梁小姐說。

Give to help the elderly

"What I already have is adequate and no need for a new one," said Miss Leung. "Does it not make better sense giving it to the needy elderly?" Miss Leung took a brand new electric thermos to our association and bid us delivering it to the needy elderly at our earliest convenience.

"I got this thermos from lucky draw in the company annual party. As I already have one home, though old is still usable. When I think about how inconvenient it would be for the poor elderly who possesses no electric thermos I decided giving away this to them."

"I am one of limited resources and that is why I often ask my friends to share their concern for the elderly, buy some electric appliances for them to improve their living conditions."

Miss Leung is not only benevolent but also full of loving care. She is deeply concern about the elderly not knowing how to use the new appliances properly so she painstakingly explains the use of each functional knob to us and wishes us doing the same when delivering it to the elderly in order to get the best benefit on the function of the new thermos.

"When you get electrical items from the use your credit card award points or through lucky draws in parties and found them having no use at your home, so why not give them away to the elderly who needs use them?" This is Miss Leung's appeal and also the reason for her second call.

"It is better to give than to take. If you can help others, it is a fortune," said Miss Leung.





令長者安居的 幫忙

Help elderly to live in peace

於2006年政府宣佈蘇屋邨全面清拆，故『救世軍蘇屋邨社區服務隊』於同年9月開始進駐蘇屋邨，協助邨內長者解決清拆搬遷時所遇到的困難，並發掘及運用社區資源以協助長者建立新的鄰里及社區資源網絡。

面對清拆搬遷，邨內長者均背負著沈重的經濟負擔，有見及此，救世軍與聖雅各福群會合作，為有經濟需要之獨居及二人長者提供簡單新居入伙維修，如協助鋪膠地板、安裝光管、裝置簡單家品如毛巾架、筷子筒等。

是次與聖雅各福群會合作委實是一個難得的經驗，於本年7月初開始，聖雅各福群會聯同電器工會之義工便浩浩蕩蕩進駐元州邨，連續多個星期，一行數十人的裝修師傅，帶著完備之工具，分成多隊前往長者戶，部份協助鋪膠地板、部份協助安裝光管及簡單家品等，不消一月，義工師傅們已將長者之新居裝修得妥妥當當。長者們眼見義工師傅們汗流浹背但又不計較酬勞，均顯得很感動，並連聲道謝這批勞心勞力之義工們。

最後，本人謹代表救世軍服務隊由衷的感謝聖雅各福群會「家居維修服務」義工之幫助，十分欣賞他們之熱心投入及高工作效率，使獨居無助長者感受社區的關懷，以及可有一個安心、安全及安樂的居所，開心快樂安渡晚年。

The government has announced in 2006 to pull down entire So Uk Estate and by September of the same year the Salvation Army So Uk Community Service Brigade moved into the Estate to assist elderly having removal difficulties and to see what community resources are available to help them establish new neighbourhood relationship and community resource networks.

Confronted by dismantling and relocation, Estate elderly have to shoulder heavy financial burden. In view of this the Salvation Army and SJS jointly assist the needed elderly by provision of simple décor before their moving in, such as laying vinyl flooring, installation of fluorescent lights, towel racks and chopstick holders etc.

This cooperation with SJS was quite an experience. Starting early July this year, SJS and volunteers from the Electricians Association, bringing along their full equipment move into Yuen Chow Estate and for the weeks that follow splitting into teams sweating themselves in the elderly homes working on vinyl flooring, installing fluorescent lights and simple household racks etc, and in less than a month's time completed the basic décor of the new homes for the elderly. The elderly were deeply impressed by their free services thanking them heartily.

Finally and on behalf of the Salvation Army Community Service Brigade, I would like to thank SJS for their cooperation and we appreciate their hearty support and high efficiency which has given the elderly the feeling of community care and live peacefully in their twilight years.



「師傅的幫忙，令我晚年可以有一安居所。」

“With the technician's help, I can live in peace from now on”

『我的一大福氣！』

古亮師傅是一位水喉匠，今年已72歲，做了水喉工作超過五十年，一生與水喉水管廁所水箱為伍。不知不覺間，參加「家居維修服務」義工隊已踏入第拾個年頭了。以下是他「退而不休 再獻社會」，令人敬佩的愛心分享。

「我十年前開始過著半退休生活，在悠閒中好像仍可做些有意義的事情，故我不斷『尋找』機會以可重投服務社會的理想。八年前的一天，我看到一段報紙報導，說有一位婆婆因水喉漏水而在家滑倒入院，看了這則新聞十分心痛。我心裡想：『水喉漏水是舉手之勞的事，如果我早些知道，我一定會幫手。』從這報導知道聖雅各福群會的『家居維修服務』後，我就發心成為義工團的一份子，為有需要的長者服務。」古師傅憶起十年前的往事。

「參加義工服務使我的退休生活加添不少生活意義，我喜歡在服務過程中與長者有講有笑，並高興認識到一班志同道合的義工朋友。我們能聚在一起的原因是我們有相似的背景，就是我們都已退休，並希望能為長者做一點事，我們因此就聚在一起了。常聽人說退休後很悶，我則覺得我的退休生活因做了義工而很開心。」古師傅總結了八年的義工生活。

古師傅很享受與義工朋友一起當義工的日子：「我會先約義工朋友一起舉行早餐會議，邊吃邊談論當天的工作安排，也會交流維修技巧的心得，之後一起買材料，然後再到長者家中服務，大半天很快就度過了。我每星期都會出動一次，如果有時候很多個案需要處理，一個星期會出來兩至三天。」

「能付出的感覺真是好，覺得能成為一個『能幫人』的人是人生的一大福氣，這份感覺真是很難用言語來形容，只有感恩、感恩！」古師傅滿足地說。

MY BLESSING!

Gu Leung is a 72-year-old plumber with over 50 years of working experience behind him. He has spent his whole life with pipes and toilet tanks. Before knowing it, he has entered his tenth year with the Elderly Homes Maintenance Services volunteer team. Here he shares with us his admirable charity of "not resting in retirement, making more contribution to society."

"I went into semi-retirement ten years ago. In my leisurely life it seemed to me I could still do something meaningful. So I kept 'looking' for opportunities to realize my ideal of serving society again. One day eight years ago I read a newspaper report. It said an old lady was hospitalized after slipping because of a leaking water pipe. I felt terrible, thinking, 'It doesn't take much to stop a leak. Had I known, I would surely have helped.' From this news report I learned of the St. James' Settlement Elderly Homes Maintenance Service, and I resolved to join the volunteer team to serve needy elderly people." These are Gu Leung's recollections of what happened ten years ago.

"Joining the volunteer service has given new meaning to my retirement life. I like to chat with the elderly people while serving them, and I'm glad I have made friends with a group of volunteers who share my interests. We are together because we have similar background. We are all retired and want to do something for the elderly. So we got together. I often hear people say they are bored after retirement. But I feel I am leading a happy retirement life as a result of my volunteer work." Thus Gu Leung summed up his eight years as a volunteer.

Gu Leung really enjoys the days when he does volunteer work with his friends. He said, "I first ask my volunteer friends to come for a breakfast meeting. While we eat, we discuss the work arrangements for the day, and also exchange notes on maintenance skills. Then we go together to buy material, and go to the homes of the elderly to help them out. Before you know it, more than half a day has passed. I go to work once a week, or two to three times a week if there are many cases to handle."

"It feels great to be able to give. It is a big blessing in my life that I can be 'helpful' to others. The feeling is indescribable. I can only be thankful, very thankful!" said Gu Leung in contentment.



古亮師傅正為長者更換水喉管

Gu Leung is replacing a pipe for an elderly person.



網頁設計太馬虎

問：每次當我進入你們的「慈惠月報」網址，www.thevoice.org.hk，瀏覽時，總覺你們的網頁設計甚差、沒有時下網頁般表達方式，你們如此不專業化的設計，令人有「不用心」工作的感覺，實難讓我再用心閱讀下去，請問你們如何可藉此向善長作出工作的交代，以及可增強善長對弱勢社群的關懷與支持？

我想要的是欲從網址中知道你們的有關工作情況，如從中可尋得老人資訊的長者月刊《松柏之聲》、只可以在網上才可閱讀的《網上松柏》、你們將會舉辦的「健康講座」及有關健康課題於講座後的內容、你們的慈惠服務單張與轉介表格、努力推行的有關慈惠服務介紹與推行困難、你們與長者的需要、每月服務的數字、義工及轉介者對服務的意見、捐獻者的話、傳媒的報導，以及甚至我們作出捐助後受惠者生活改善的情況等。

網頁設計需要你

答：多謝你的直言，迅速及準確地讓我們知道善長們，對我們工作表現的意見與要求，也使我们藉此表達我們現在所處的困難與呼籲。

眾所皆知，我們的「慈惠服務」乃基於弱勢社群的需要，在全無任何當局財力上的支持，除全有賴善長的捐賜外，所有執行的工作，亦是全賴義工的支持，「慈惠月報」網頁的設計，因為我們根本完全乏力，聘請專業公司作出設計，以令內容具吸引，令大家閱讀起來趣味盎然；因此我們的服務網頁，也是全靠幕後默默耕耘的義工全力幫忙。他們並不是從事網頁工作的專業人士，他們只是抱著服務熱誠，藉此希望為弱勢人士做些工作的「外行」人士；他們抱著「邊做邊摸索學習」的服務態度，網頁設計並不吸引，抑請大家體諒。

我們絕對希望，「慈惠月報」網頁能可起著與善長溝通的橋樑，向你們交代我們的工作，以讓大家知悉及了解，所賜助的善款與物品往何處去、你們的施善果效等，盼請大家參與我們的網頁設計工作，以助令它的表現能可與施惠工作一樣看齊。參與查詢熱線：2835-4321或8107-8324。

Poor Web Design

Q: Whenever I enter your website www.thevoice.org.hk to read the Philanthropic Monthly, I always find the webpage design too poor, unlike the style and format of any other current websites available on the internet. Such unprofessional design only leads us to think that you are not working wholeheartedly. It makes me unable to read on. How can you face up to the generous donors? And how can such a website help to foster care and support for the needy and underprivileged?

I want to learn more information about your work from the website; for instance the elderly monthly "The Voice" and "The Voice on the Internet", the health talks and the post-talk contents; the philanthropic service leaflets and referral forms, the difficulties in promoting these services, the needs of the elderly and yours, as well as figures and data on the services each month, opinions of the volunteers, referrers and donors, media coverage and even condition of the needy after receiving the services.

Our Web Design Needs You

A: Thank you for your frank comment. It lets us know quickly and precisely what the donors feel about our work and their expectations. We take the liberty to express here some of the difficulties we are facing now to appeal for help.

As you all know, our philanthropic services are catered to meet the needs of the underprivileged. And it has been operated entirely on the financial support of generous donors, with no support at all from the government. All execution of works relies on volunteers including the web design of Philanthropic Monthly. We are unable to afford to pay professional web designers to do the job to make it look attractive and interesting. Our web design now is done entirely by our silent hardworking volunteers, who are all laymen but still carry on with the work enthusiastically hoping to do something for the underprivileged. That is why the web design might look a bit unattractive as the volunteers are still in the learning stage.

We definitely hope to communicate through the Philanthropic Monthly with our generous donors, using it to relate our work, explain the whereabouts of donated items and money as well as the effect of our work. We sincerely hope that you can join our web design work to improve it, make it as remarkable as our services. Please contact us at our enquiry hotline at 2835-4321 or 8107-8324.



參與行善之方法

How to participate in these Programs?



本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- 「病患者藥療輔導服務」計劃 「電器贈長者」計劃 「電費助貧弱」計劃 「家居維修服務」
 「診病交通支援計劃」 「贈藥治病」計劃 「到戶理髮服務」 《松柏之聲》
 「後顧無憂」規劃服務 「送暖顯關懷」活動 代購電器服務 健康推廣活動
 法律諮詢服務 以上任何一項

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：_____ 支票號碼：_____

- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)

持卡人姓名：_____ 簽署：_____

- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- Pharmaceutical Care Service for Patients Project Electrical Appliances for the Elderly Program
 Power Subsidy - Ailing & Handicapped Elderly Home Maintenance Services Patients Travel Subsidy Plan
 Medication Subsidy Program Home Haircut Services "The Voice" Monthly Elderly Magazine
 Funeral Navigation Services Warmth Caring Program Appliances Procurement Services
 Health Promotion Activities Legal Consultation for the Elderly General use

Donor / Co.'s Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

- By Credit Card (VISA MASTER)

Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

- Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
 電話：2835-4321 / 8107-8324
 傳真：3104-3635
 電郵：thevoice@sjs.org.hk
 網址：www.thevoice.org.hk
 地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
 義務設計：黃志文先生
 翻譯義工：胡友玉、梁達仁、黃麗貞、祈慕潔、利逸修
 友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
 Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
 Fax : 3104-3635
 E-mail : thevoice@sjs.org.hk
 Website : www.thevoice.org.hk
 Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
 Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
 Translation : Yoyo HU, LEUNG tat-yan, Jeanine WONG., M.K. KEI, Joe LEE
 Volunteer
 Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

努力做好事，就離仁愛不遠了。

Strive to do good deeds, and you are not far from charity.